

<b>Apellidos del profesor:</b> Monreal Boluda	<b>Nombre:</b> M <sup>a</sup> Teresa
<b>Título:</b> TRADUCCIÓN LATÍN-ESPAÑOL	<b>Duración:</b> 3 sesiones de 50 minutos
<b>Asignatura:</b> LATÍN	
<b>Objetivos:</b> Aprender a desarrollar una forma adecuada de traducir un texto en latín abordando el texto/oraciones de manera organizada y práctica.	
<b>Elementos clave de CC:</b> Descomposición; Reconocimiento de Patrones; Abstracción; Diseño de Algoritmos	
<b>Grupo de edad:</b> De 15 a 16 años	
<b>Situaciones de Aprendizaje:</b> aula	<b>Tipo de Actividad:</b> Trabajo individual
<b>Materiales:</b> - Papel - Lápiz - Diccionario de latín	<b>Recursos:</b>
<b>Desarrollo del Aprendizaje</b>	
<b>Definición del Problema:</b> Aprender cómo empezar a traducir del latín al español.	
<b>Introducción:</b>  Se proporcionará a los estudiantes un texto, extraído de la encíclica “ <b>CARTA ENCÍCLICA LAUDATO SI’ DEL SANTO PADRE FRANCISCO SOBRE EL CUIDADO DE LA CASA COMÚN</b> ”. Este texto se dirige a todas las personas, especialmente a los cristianos, sobre la importancia de cuidar la Tierra, considerada por el Papa Francisco como nuestro hogar común.  <a href="#">Enlace Encíclica.</a>	
<b>Evaluación Previa (opcional)</b>	
<p><b>1. Descomposición</b> En ejercicios de traducción de latín a español o inglés, el proceso aplicable a la lingüística es más o menos el mismo. Sin embargo, es importante tener en cuenta las declinaciones latinas. La primera parte es identificar las diferentes partes de las oraciones, descomponiéndolas en frases preposicionales, oraciones subordinadas y principales (cuando se traducen textos más largos, no solo oraciones).</p> <p><b>2. Reconocimiento de patrones.</b> Como el español proviene del latín, para los hablantes nativos del español es fácil identificar sustantivos, adjetivos y verbos, ya que sus terminaciones son bastante similares a las de nuestra lengua materna. Además, al comparar ambos idiomas, los estudiantes pueden observar que el orden de las oraciones es similar.</p>	

Al leer un texto, observamos que, dependiendo de la posición de la palabra, las terminaciones pueden variar según los casos: nominativo, acusativo o ablativo pueden compartir terminaciones. Es tarea del traductor/estudiante identificar su función para traducir correctamente.

### **3. Abstracción:**

Al abstraer frases preposicionales, adjetivos y adverbios, el traductor puede identificar más fácilmente el verbo principal, su sujeto y, con suerte, la idea principal de la oración.

La abstracción descompone una oración compleja en cláusulas, frases y palabras acordadas que se reconstruyen para formar un orden lógico de ideas. Esta habilidad permite al traductor identificar los elementos gramaticales de una oración en relación con otras partes de la oración. La abstracción elimina temporalmente información innecesaria para encontrar el mensaje del autor.

Es importante centrarse en palabras de contenido, como sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios, que aportan el significado exacto del texto. Otras palabras, como preposiciones, no cambian ya que no toman declinaciones.

### **4. Diseño de algoritmos:**

Finalmente, las habilidades de resolución de problemas ayudan al traductor a organizar las diversas cláusulas de una manera que tenga sentido, transmitiendo con la mayor precisión posible lo que el autor intentaba expresar. Esto puede implicar encontrar el uso correcto de un caso de sustantivo, aplicar el uso correcto del modo subjuntivo u otra decisión para resolver la "puzzle" que es una oración en latín.

#### **Pasos para ayudar a los estudiantes a traducir un texto en latín:**

Paso 1: Leer el texto detenidamente e identificar los verbos. El número de verbos coincide con el número de oraciones.

Paso 2: Analizar el verbo: persona, número, tiempo y modo; tener en cuenta si es singular o plural para encontrar una palabra en caso nominativo que sea el sujeto de la oración, si no está omitido.

Paso 3: Analizar las demás palabras (sustantivos, adjetivos, determinantes, pronombres, preposiciones y adverbios) en el siguiente orden:

NOMINATIVO: Sujeto y Atributo.

VOCATIVO: Apelativo y entre comas.

ACUSATIVO: OBJETO DIRECTO

GENITIVO: COMPLEMENTO DEL NOMBRE

DATIVO: OBJETO INDIRECTO

ABLATIVO: COMPLEMENTOS (TIEMPO, LUGAR, ETC).

\*Estos se declinan en singular y plural.

Paso 4: Empezar con los sustantivos: al asignar una función a cada palabra para traducirla correctamente, comenzar con las terminaciones únicas. Por ejemplo: -m en un sustantivo es siempre acusativo.

Paso 5: Con palabras de terminaciones ambiguas, volver al verbo y traducirlo, lo que ayuda a entender si se necesita un Objeto Directo o Indirecto.

Paso 6: Fijarse en los adjetivos: deben concordar en género, número y caso con los sustantivos, así que, al identificar los sustantivos, se forman frases que deben traducirse juntas.

Paso 7: Analizar los determinantes: acompañan a sustantivos y adjetivos y deben concordar con ellos en caso, género y número.

Paso 8: Finalmente, analizar pronombres que aparezcan solos en la oración.

Paso 9: Cuando todas las palabras estén correctamente identificadas (o al menos eso creemos), comenzamos la traducción. En español no hay un orden fijo en las oraciones, pero intentamos seguir un orden lógico: sujeto + verbo + complementos.

Paso 10: Traducir palabra por palabra, siempre teniendo en cuenta la función que surge del caso de la palabra traducida y agregando la preposición correspondiente a cada función sintáctica.

Paso 11: Asegurar que la traducción sea coherente con el contexto. Revisa posibles errores gramaticales o de traducción y el orden correcto en español.

**Evaluación:**

Durante el proceso de traducción, el profesor ayuda a los estudiantes con la gramática y, al mismo tiempo, verifica si están siguiendo los pasos, los cuales definitivamente los ayudarán a lograr una traducción más precisa.

**Prueba de evaluación posterior (opcional):**

**Feedback basado en la prueba posterior (opcional):**

**Resultados esperados:**

Se espera que los estudiantes empiecen con textos sencillos hasta que puedan traducir textos más complejos.

**Notas:**

Utilizar extractos de la CARTA ENCÍCLICA que hacen clara referencia a problemas ambientales puede ayudar a acercar a los estudiantes a un tema tan importante mientras trabajan en la tarea de traducción.